



RESOLUTION OF THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS (ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING) FOR THE TRANSLATION INTO OTHER LANGUAGES OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2015

Ref. 02/ L0127 U10 N- TRD 3T 2015

Background Information

1. On 9 March 2015, (DOGC no.6831 of 16 March 2015) and in a modification on 10 April 2015 (DOGC no.6856 of 22 April 2015) and on 3 June 2015 (DOGC no.6893 of 16 June 2015) the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the application process for the awarding of grants (on the basis of competitive tendering) for the translation into other languages of original works of Catalan literature and philosophy in 2015.
2. The assessment committee met on 9 December 2015 to study and nominate the submitted applications.
3. On 17 December 2015, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's motion.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July, approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002, of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014, of 22 July, which approves the model regarding types of regulatory rules for procedures regarding grants on the basis of competitive tendering, processed by the Administrative Body of the Generalitat and its public sector.
4. Regulations 1 and 12.2 of the regulations governing the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation into other languages of original works of Catalan literature and philosophy in 2015.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve:

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Appendix.
2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once the latter is awarded.
3. To establish that the payment of the remaining 50% takes place once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms of the rules.
4. To establish that these grants are considered *de minimis* aid, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013, of 18 December 2013, on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty of the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24.12.2013).
5. To establish that the beneficiaries commit to providing any information required of them by the Institut Ramon Llull regarding the grant awarded at any time, and commit to undergoing any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or other competent bodies, deem necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, in accordance with Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month from the day of publication of this resolution.

Barcelona, 18 December 2015

The Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



APPENDIX

L0127 U10 N-TRD 418/15-3

Beneficiary: Beisler Editore srl.

Date: March 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Vola, vola sorpresa!* by Meritxell Martí

Translator: Alessandra Umile

Sum requested: €350.00

Sum awardable: €350.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €296.00

The committee has evaluated the application submitted by the publisher Beisler Editore srl. for the translation into Italian of the book *Vola, vola, sorpresa!* by Meritxell Martí. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Additionally, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which for the most part comprises translated works and includes books by writers such as Cornelia Funke, Jutta Richter, Ole Könnecke and Rotraut Susanne Berner. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that it will be present at book fairs such as Più Libri Più Liberi and has previously nominated works for major Italian book awards such as the Strega Prize. Moreover, the committee also considered the translator's professional record to be a positive factor, as her experience lies mostly in the field of translating into other Romance languages.

L0127 U10 N-TRD 419/15-3

Beneficiary: Beisler Editore srl.

Date: March 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Quina ràbia de joc!* by Meritxell Martí

Translator: Alessandra Umile

Sum requested: €350.00

Sum awardable: €350.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €296.00

The committee has evaluated the application submitted by the publisher Beisler Editore srl. for the translation into Italian of the book *Quina ràbia de joc!* by Meritxell Martí. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Additionally, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which for the most part comprises translated works and includes books by writers such as Cornelia Funke, Jutta Richter, Ole Könnecke and Rotraut Susanne Berner. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that it will be present at book fairs such as Più Libri Più Liberi and has previously nominated works for major Italian book awards such as the Strega Prize. Moreover, the



committee also considered the translator's professional record to be a positive factor, as her experience lies mostly in the field of translating into other Romance languages.

L0127 U10 N-TRD 421/15-3

Beneficiary: Editorial Herder, S.L.

Date: February 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Dèu és feliç donant-se* by Josep Maria Rovira

Translator: Antoni Martínez-Riu

Sum requested: €1,035.00

Sum awardable: €1,035.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €542.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Herder S.L. for the translation into Spanish of the book *Déu és feliç donant-se* by Josep Maria Rovira. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of an essay, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Additionally, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which has pioneered the introduction of theological and philosophical works within Spain. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that the firm has distributors in Spain, Argentina, Chile, Colombia, Mexico and Venezuela. The committee also considered the translator's professional record to be a positive factor, given his experience in the subject area and impressive career as a translator.

L0127 U10 N-TRD 425/15-3

Beneficiary: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Date: 19 October 2016

Activity: the translation into Dutch of the books *Mort de dama* and *L'hereva de donya Obdúlia o Les temptacions* by Llorenç Villalonga

Translator: Frans Oosterholt

Sum requested: €5,760.00

Sum awardable: €5,760.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €3,310.00

The committee has evaluated the application submitted by Menken, Kasander & Wigman Uitgevers for the translation into Dutch of the books *Mort de dama* and *L'hereva de donya Obdúlia o Les temptacions* by Llorenç Villalonga, which will be published in a single volume. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most important modern classics in Catalan literature. Raising the profile of Catalonia's literary heritage is one of the Institut Ramon Llull's priority aims with regard to literary promotion. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Dutch) and looked favourably upon the publisher's catalogue, which includes works by Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales and Josep Pla. Moreover, the committee valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the reviews obtained by works it has



published previously. The committee also considers the translator's professional record to be a very positive factor.

L0127 U10 N-TRD 443/15-3

Beneficiary: Uitgeverij Signatuur / A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG)

Date: April 2016

Activity: the translation into Dutch of the book *L'ombra de l'eunuc* by Jaume Cabré

Translator: Pieter Lamberts

Sum requested: €9,082.00

Sum awardable: €9,082.00

Mark obtained: 35

Sum awarded: €5,372.00

The committee has evaluated the application submitted by Uitgeverij Signatuur / A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG) for the translation into Dutch of the book *L'ombra de l'eunuc* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it involves the translation of a book by one of the most popular Catalan writers of recent years and will continue the trend of publishing his work in Dutch following the success of *Jo confesso*, *Les veus del Pamano* and *Senyoria*. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Dutch) and looked favourably upon the publisher's catalogue, which includes previous works by the same author as well as those of other contemporary writers such as Marta Rojals, Pius Alibek and Lluís-Anton Baulenas. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its success in promoting other books by Jaume Cabré. Additionally, the committee considered the translator's professional record to be a very positive factor, as he also translated the author's other works into Dutch.

L0127 U10 N-TRD 471/15-3

Beneficiary: Insel Verlag Anton Kippenberg Gmbh & Co. KG

Date: April 2016

Activity: the translation into German of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach

Translator: Petra Zickmann

Sum requested: €8,971.95

Sum awardable: €8,971.95

Mark obtained: 35

Sum awarded: €5,307.00

The committee has evaluated the application submitted by Insel Verlag Anton Kippenberg Gmbh & Co. KG for the translation into German of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach. The committee gave a positive evaluation to the proposal as a whole, as it concerns the work of an contemporary Catalan author and represents an additional publication of the author's work in a foreign language (the book has already been published in French). The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an imprint of the Suhrkamp publishing house, one of the most prestigious firms in the German publishing industry. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its success in promoting other books by



Jaume Cabré. The publication of his works in German proved to be the catalyst for his international success. The translator's professional record was a factor that the committee also rated very highly.

L0127 U10 N-TRD 513/15-3

Beneficiary: Kud Sodobnost International

Date: May 2016

Activity: the translation into Slovenian of the book *Jo, Elvis Riboldi* by Bono Bidari

Translator: Veronika Rot

Sum requested: €1,124.00

Sum awardable: €1,124.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €570.00

The committee has evaluated the application submitted by Kud Sodobnost International for the translation into Slovenian of the book *Jo, Elvis Riboldi* by Bono Bidari (pseudonym). The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The French and Polish rights to this work have already been sold. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, whose books have been nominated for and won some of the most important literary awards in Slovenia (e.g. the Vecernica Award, the National Design Award and the Golden Pear Award) and at the international level (the White Raven Award). The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its involvement in the NMK, NAŠA MALA KNJIŽNICA (Our Little Library) project to promote reading in collaboration with other Slovenian publishers. The translator's professional record was a factor that the committee also rated very highly, in light of her experience and expertise in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 562/15-3

Beneficiary: Asphalte Éditions

Date: October 2016

Activity: the translation into French of the book *Societat Negra* by Andreu Martín

Translator: Marianne Millon

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €2,096.00

The committee has evaluated the application submitted by Asphalte Éditions for the translation into French of the book *Societat negra* by Andreu Martín. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan fiction into French, one of the main target languages for translations of Catalan literature. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent firm that will add its first Catalan fiction title to a catalogue that already contains a great many works of noir fiction. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that



its writers have participated in various literary festivals (e.g. Belles Latines, Sang d'Encre, Toulouse Polars du Sud, etc.) and have won awards for their works in the noir genre (e.g. the Prix Violeta Negra). The translator's professional record was a factor that the committee also rated highly, in light of her experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 631/15-3

Beneficiary: Tobias Burghardt (Edition Delta)

Date: June 2016

Activity: the translation into German of the books *Llibre d'absències* and *Els bells camins* by Miquel Martí i Pol

Translator: Juana Burghardt

Sum requested: €4,020.00

Sum awardable: €4,020.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €2,038.00

The committee has evaluated the application submitted by Tobias Burghardt (Edition Delta) for the translation into German of the books *Llibre d'absències* and *Els bells camins* by Miquel Martí i Pol, which will be published in a single volume. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan poetry into German and continues the trend of publishing works by Miquel Martí i Pol in this particular language. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent firm that has previously translated the work of Catalan poets such as Joan Margarit and Maria-Mercè Marçal. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was a factor that the committee also rated highly, in light of her experience in translating earlier works of poetry by the same writer.

L0127 U10 N-TRD 636/15-3

Beneficiary: Izdavacka knjizarnica Zorana Stojanovica

Date: October 2016

Activity: the translation into Serbian of the book *Pilar Prim* by Narcís Oller

Translator: Pau Bori Sanz

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Mark obtained: 33

Sum awarded: €2,231.00

The committee has evaluated the application submitted by Izdavacka knjizarnica Zorana Stojanovica for the translation into Serbian of the book *Pilar Prim* by Narcís Oller. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work that is part of Catalonia's literary heritage. The international promotion of this literary heritage is one of the Institut Ramon Llull's priority aims. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Serbian). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which was founded in 1989 and has published many works in the humanities field, as well as a collection of European classics such as *Les Sonates*, *La Regenta* and *Os*



Maias, in addition to *La bogeria*, an earlier work by Narcís Oller. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was a factor that the committee also rated highly, in light of his experience and expertise in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 723/15-3

Beneficiary: Ediciones B, S.A.

Date: March 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Aethèria* by Coia Valls

Translator: Rosa Alapont Calderaro

Sum requested: €2,100.00

Sum awardable: €2,100.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: €994.00

The committee has evaluated the application submitted by Ediciones B, S.A. for the translation into Spanish of the book *Aethèria* by Coia Valls. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as the applicant has already published four other Spanish translations of books by the same author. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which includes previous works by the same author in Catalan and Spanish. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of its use of the media to promote the author's previous works. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 725/15-3

Beneficiary: Atmosphere Libri

Date: November 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Desviacions* by Enric Bou

Translator: Sara Antoniazzi

Sum requested: €2,560.00

Sum awardable: €2,560.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €1,298.00

The committee has evaluated the application submitted by Atmosphere Libri for the translation into Italian of the book *Desviacions* by Enric Bou. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of an essay, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the fact that the publisher is an independent firm with a catalogue focusing on travel and discovering the unknown, which sits well with the book's subject matter. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that a number of works in its catalogue have been nominated for international (Andersen) and Italian (Von Rizzori) awards. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.



L0127 U10 N-TRD 726/15-3

Beneficiary: Atmosphere Libri

Date: September 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Camps de maduixes* by Jordi Sierra i Fabra

Translator: Simone Cattaneo

Sum requested: €1,680.00

Sum awardable: €1,680.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €852.00

The committee has evaluated the application submitted by Atmosphere Libri for the translation into Italian of the book *Camps de maduixes* by Jordi Sierra i Fabra. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a book for young people, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the fact that the publisher is an independent firm, whose catalogue contains works of fiction for young people by writers such as Maite Carranza, Isabel-Clara Simó and Manuel de Pedrolo. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that a number of works in its catalogue have been nominated for international (Andersen) and Italian (Von Rizzori) awards. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 728/15-3

Beneficiary: Association Les Éditions de la Merci

Date: March 2016

Activity: the translation into French of the book *Proverbis* by Ramon Llull

Translator: Patrick Gifreu Campos

Sum requested: €9,897.00

Sum awardable: €9,897.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: €4,851.00

The committee has evaluated the application submitted by Association Les Éditions de la Merci for the translation into French of the book *Proverbis* by Ramon Llull. The committee was appreciative of the proposal as a whole, as it concerns the translation into German of a work by Llull to commemorate the 700th anniversary of his death. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent firm specialising in the translation of medieval Catalan literature. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that the print run will consist of two hundred copies of the work. The translator's professional record was seen by the committee as another very positive factor.

L0127 U10 N-TRD 729/15-3

Beneficiary: Sperling & Kupfer Editori

Date: June 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch Sancho



Translator: Maria Paola Olivieri
Sum requested: €2,940.00
Sum awardable: €2,940.00
Mark obtained: 30
Sum awarded: €1,491.00

The committee has evaluated the application submitted by Sperling & Kupfer Editori for the translation into Italian of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Italian of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an imprint of the Mondadori Group and has extensive experience in publishing fiction by popular and renowned authors such as Danielle Steel and Stephen King. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its commercial orientation. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 737/15-3

Beneficiary: Galaxia Gutenberg
Date: October 2016
Activity: the translation into Spanish of the book *Gos. Rilke* by Albert Roig
Translator: Antoni Cardona Castellà
Sum requested: €2,800.00
Sum awardable: €2,800.00
Mark obtained: 31
Sum awarded: €1,467.00

The committee has evaluated the application submitted by Galaxia Gutenberg for the translation into Spanish of the book *Gos. Rilke* by Albert Roig. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan poetry. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in Spanish fiction and poetry and demands particularly high levels of quality in the works it publishes. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the prestige of the works it publishes. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 738/15-3

Beneficiary: Nilsson Literary AB (Nilsson förlag)
Date: January 2016
Activity: translation into Swedish of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal
Translator: Maria Cederroth
Sum requested: €2,067.78
Sum awardable: €2,067.78
Mark obtained: 36
Sum awarded: €1,258.00



The committee has evaluated the application submitted by the publisher Nilsson Literary AB (Nilsson förlag) for the translation into Swedish of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Swedish of a work of contemporary Catalan fiction as part of the efforts of the Institut Ramon Llull to promote Catalan literature through participation in the Gothenburg Book Fair. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is a new, independent firm specialising in high quality fiction by foreign authors. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the editor's extensive experience in the world of publishing. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 742/15-3

Beneficiary: Actes Sud

Date: October 2016

Activity: the translation into French of the book *L'altra* by Marta Rojals

Translator: Edmond Raillard

Sum requested: €6,223.80

Sum awardable: €6,223.80

Mark obtained: 36

Sum awarded: €3,787.00

The committee has evaluated the application submitted by Actes Sud for the translation into French of the book *L'altra* by Marta Rojals. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns a work of contemporary Catalan fiction that will be translated by a leading French publisher. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is one of the most important independent firms in the French publishing world and has published many works of contemporary Catalan fiction by authors such as Baltasar Porcel, Albert Sánchez Piñol, Jaume Cabré, Marc Pastor, Francesc Serés and Teresa Solana. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the prestige and strong sales of the works it publishes. The translator's professional record was seen by the committee as another very positive factor, in light of his expertise in the translation of contemporary Catalan fiction and the fact that he has won awards for his work in France.

L0127 U10 N-TRD 743/15-3

Beneficiary: Il Segno dei Gabrielli Editori Snc.

Date: February 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Diari de Teòfil. La demostració de Lluc (Evangeli i Fets dels Apòstols)* by Josep Rius-Camps

Translator: Stefania Ciminelli

Sum requested: €4,800.00

Sum awardable: €4,800.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €2,434.00



The committee has evaluated the application submitted by Il Segno dei Gabrielle Editore Snc. for the translation into Italian of the book *Diari de Teòfil. La demostració de Lluc (Evangeli i Fets dels Apòstols)* by Josep Rius-Camps. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Italian of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent firm that has many similarities with the original Catalan publisher. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was a factor that the committee also rated very highly, in light of her experience and expertise in translating works of Catalan fiction.

L0127 U10 N-TRD 744/15-3

Beneficiary: Arco Verlag GmbH

Date: March 2016

Activity: the translation into German of the book *La tardor barcelonina* by Francesc Pujols

Translator: Magnus Chrapkowski

Sum requested: €1,122.00

Sum awardable: €1,122.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €569.00

The committee has evaluated the application submitted by Arco Verlag for the translation into German of the book *La tardor barcelonina* by Francesc Pujols. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work that is part of Catalonia's literary heritage. The international promotion of this literary heritage is one of the Institut Ramon Llull's priority aims. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent German firm that also has offices in Austria. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor, in light of his previous translations of classic works by Catalan authors.

L0127 U10 N-TRD 746/15-3

Beneficiary: Artege Groupe SAS

Date: November 2016

Activity: the translation into French of the book *Jesús, un perfil biogràfic* by Armand Puig Tàrrach

Translator: Jordi (Georges) Passerat

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: €1,960.00

The committee has evaluated the application submitted by Artège Groupe SAS for the translation into French of the book *Jesús, un perfil biogràfic* by Armand Puig Tàrrach. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of an essay, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the



target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in theological and philosophical works. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that it forms part of the Desclée de Brouwer group. The translator's professional record and expertise in the theological field was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 748/15-3

Beneficiary: Sperling & Kupfer Editori

Date: April 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Amor prohibet* by Coia Valls

Translator: Amaranta Sbardella

Sum requested: €3,480.00

Sum awardable: €3,480.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €1,764.00

The committee has evaluated the application submitted by Sperling & Kupfer Editori for the translation into Italian of the book *Amor prohibet* by Coia Valls. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Italian of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an imprint of the Mondadori Group and has extensive experience in publishing fiction by popular and renowned authors such as Danielle Steel and Stephen King. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its commercial orientation. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 749/15-3

Beneficiary: Soho Press, Inc.

Date: September 2016

Activity: the translation into English of the book *Crim de sang* by Sebastià Alzamora

Translators: Martha Tennent and Maruxa Relaño

Sum requested: €10,135.20

Sum awardable: €10,135.20

Mark obtained: 34

Sum awarded: €5,824.00

The committee has evaluated the application submitted by Soho Press, Inc. for the translation into English of the book *Crim de sang* by Sebastià Alzamora. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, given that the translation into English of a work of contemporary Catalan fiction will also boost the possibility of translating the book into other languages. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which features a specific collection of noir fiction titles. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its ability to promote translated fiction alongside works in other genres by writers such as Hugh Laurie and Stephen Fry. The translator's professional record was seen by the committee as another very positive factor.



L0127 U10 N-TRD 750/15-3

Beneficiary: Hachette Livre/S.A.

Date: March 2016

Activity: the translation into French of the book *Supernyaps. La invasió misteriosa* by Teresa Solana

Translator: Martine Desoille

Sum requested: €1,080.00

Sum awardable: €1,080.00

Mark obtained: 33

Sum awarded: €602.00

The committee has evaluated the application submitted by Hachette Livre/S.A. for the translation into French of the book *Supernyaps. La invasió misteriosa* by Teresa Solana. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is a major publishing group that strongly supports literature in translation. Its previous publications include *Hipnofòbia*, by Salvador Macip, and the *Elvis Riboldi* collection. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the efforts it made to promote the *Elvis Riboldi* collection. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 751/15-3

Beneficiary: Hachette Livre/S.A.

Date: June 2016

Activity: the translation into French of the book *Supernyaps. A la receca de l'aigua perduda* by Teresa Solana.

Translator: Martine Desoille

Sum requested: €954.00

Sum awardable: €954.00

Mark obtained: 33

Sum awarded: €806.00

The committee has evaluated the application submitted by Hachette Livre/S.A. for the translation into French of the book *Supernyaps. A la receca de l'aigua perduda* by Teresa Solana. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is a major publishing group that strongly supports literature in translation. Its previous publications include *Hipnofòbia*, by Salvador Macip, and the *Elvis Riboldi* collection. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the efforts it made to promote the *Elvis Riboldi* collection. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.



L0127 U10 N-TRD 752/15-3

Beneficiary: Marsilio Editori S.p.A.

Date: April 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach

Translator: Sara Cavarero

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: €2,163.00

The committee has evaluated the application submitted by Marsilio Editori S.p.A for the translation into Italian of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach. The committee gave a positive evaluation to the proposal as a whole, as it concerns the translation into Italian of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is a major publishing group that strongly supports literature in translation. Its previous publications include works by authors such as Henning Mankell. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of its extensive experience and the commercial avenues offered through its membership of the RCS group. The proposal also coincides with the translation of the same book into German. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 753/15-3

Beneficiary: Actes Sud

Date: October 2016

Activity: the translation into French of the book *Viatge d'hivern* by Jaume Cabré

Translator: Edmond Raillard

Sum requested: €5,233.00

Sum awardable: €5,233.00

Mark obtained: 36

Sum awarded: €3,184.00

The committee has evaluated the application submitted by Actes Sud for the translation into French of the book *Viatge d'hivern* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation to the proposal as a whole, as it concerns the translation into French of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is one of the most important independent firms in the French publishing world and has published many works of contemporary Catalan fiction by authors such as Baltasar Porcel, Albert Sánchez Piñol, Jaume Cabré, Marc Pastor, Francesc Serés and Teresa Solana. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the company's extensive experience and the outstanding reception given to its publication of *Jo confesso*. The translator's professional record was a factor that the committee also rated very highly, in light of his experience and expertise in translating works of Catalan literature.



L0127 U10 N-TRD 757/15-3

Beneficiary: Editorial Barcino, S.A.

Date: October 2016

Activity: the translation into German of the book *Arbre de Filosofia d'amor* by Ramon Llull

Translator: Gret Schib Torra

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: €1,893.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Barcino, S.A. for the translation into German of the book *Arbre de Filosofia d'amor* by Ramon Llull. The committee was appreciative of the proposal as a whole, as it concerns the translation into German of a work by Llull to commemorate the 700th anniversary of his death. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which, in collaboration with LitVerlag, has promoted the publication of a collection of classic works of Catalan literature. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the promotional efforts for earlier works published as part of said collection. The committee also considers the translator's professional record to be a very positive factor, given his previous experience in translating works by Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 758/15-3

Beneficiary: Host - vydavatelství, s.r.o.

Date: June 2016

Activity: the translation into Czech of the book *Arriba el Sr. Flat!* by Jaume Copons

Translator: Olga Čtvrtníčková

Sum requested: €300.00

Sum awardable: €300.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €254.00

The committee has evaluated the application submitted by Host-vydavatelství s.r.o. for the translation into Czech of the book *Arriba el Sr. Flat!* by Jaume Copons. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Czech). Moreover, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which includes translations of works by Stieg Larsson, Henning Mankell, Åsa Larsson and Marc Pastor. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the company's position of importance within the Czech publishing industry. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 759/15-3

Beneficiary: Bloodaxe Books, Ltd.

Date: November 2016



Activity: the translation into English of the books *No era lluny ni difícil*, *Es perd el senyal* and *Estimar és un lloc* by Joan Margarit

Translator: Anna Crowe

Sum requested: €4,500.00

Sum awardable: €4,500.00

Mark obtained: 35

Sum awarded: €2,662.00

The committee has evaluated the application submitted by Bloodaxe Books, Ltd. for the translation into English of the books *No era lluny ni difícil*, *Es perd el senyal* and *Estimar és un lloc* by Joan Margarit, which will be published in a single volume. The committee was appreciative of the proposal as a whole, given that it concerns the translation into English of a work of poetry, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is a leading player in the publication of poetry in the UK and has already published two books of poetry by the same writer. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the promotional efforts that were made for earlier works it published. The committee also considers the translator's professional record to be a very positive factor, given her previous experience in translating works by the same writer and other Catalan poets.

L0127 U10 N-TRD 760/15-3

Beneficiary: Lehmweg Verlag GmbH.

Date: November 2016

Activity: the translation into German of an anthology of poems by Joan Maragall

Translator: Evelyn Patz-Sievers

Sum requested: €6,000.00

Sum awardable: €6,000.00

Mark obtained: 24

Sum awarded: €2,434.00

The committee has evaluated the application submitted by the publisher Lehmweg Verlag GmbH for the translation into German of an anthology of poems by Joan Maragall. The committee was appreciative of the proposal as a whole, given that it concerns the translation of a classic work of Catalan literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent firm that launched a collection of Catalan literature with its publication of *Contes* by Víctor Català. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 761/15-3

Beneficiary: Edizioni dell' Orso SRL

Date: November 2016

Activity: the translation into Italian of an anthology of poems by Vicent Andrés Estellés



Translator: Giampiero Pelegi
Sum requested: €1,000.00
Sum awardable: €1,000.00
Mark obtained: 27
Sum awarded: €845.00

The committee has evaluated the application submitted by Edizioni dell'Orso, SRL for the translation into Italian of an anthology of poems by Vicent Andrés Estellés. The committee was appreciative of the proposal as a whole, given that it concerns the translation of a work of poetry, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an academic organisation that also publishes the *Rivista di Studi Catalani*. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The professional record of the translator, who teaches Italian at several secondary schools in Valencia, was also viewed as a positive factor.

L0127 U10 N-TRD 762/15-3

Beneficiary: Hena Com Publishing House
Date: November 2016
Activity: the translation into Croatian of the book *La meitat de l'ànima* by Carme Riera
Translator: Boris Dumancic
Sum requested: €2,880.00
Sum awardable: €2,880.00
Mark obtained: 32
Sum awarded: €1,558.00

The committee has evaluated the application submitted by Hena Com Publishing House for the translation into Croatian of the book *La meitat de l'ànima* by Carme Riera. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Croatian). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which has also published works by writers such as Elif Shafak, Federico Moccia, Michela Murgia and Andrés Neuman. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its experience and position within the Croatian publishing industry. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating contemporary Catalan fiction.

L0127 U10 N-TRD 763/15-3

Beneficiary: Hena Com Publishing House
Date: September 2016
Activity: the translation into Croatian of the book *Amor i guerra* by Núria Amat
Translator: Boris Dumancic
Sum requested: €4,000.00
Sum awardable: €4,000.00
Mark obtained: 31
Sum awarded: €2,096.00



The committee has evaluated the application submitted by Hena Com Publishing House for the translation into Croatian of the book *Amor i Guerra* by Núria Amat. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Croatian). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which has also published works by writers such as Elif Shafak, Federico Moccia, Michela Murgia and Andrés Neuman. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its experience and position within the Croatian publishing industry. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating contemporary Catalan fiction.

L0127 U10 N-TRD 767/15-3

Beneficiary: Arpa & Alfil Editors, S.L.

Date: September 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Redescobrir Kant* by Pere Lluís Font

Translator: Mar Vidal Aparicio

Sum requested: €3,120.00

Sum awardable: €3,120.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: €1,476.00

The committee has evaluated the application submitted by Arpa & Alfil Editors, S.L. for the translation into Spanish of the book *Redescobrir Kant* by Pere Lluís Font. The committee was appreciative of the fact that the proposal concerns the translation of an essay, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, as it is a new firm created in order to publish particularly challenging intellectual essays and philosophical works. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was considered another positive factor, as she has experience of translating works of fiction and essays into Spanish.

L0127 U10 N-TRD 768/15-3

Beneficiary: Editura Meronia

Date: August 2016

Activity: the translation into Romanian of the book *Llibre de les meravelles* by Ramon Llull

Translator: Jana Balacciu Matei

Sum requested: €4,500.00

Sum awardable: €4,500.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: €2,434.00

The committee has evaluated the application submitted by the publisher Meronia for the translation into Romanian of the book *Llibre de les meravelles* by Ramon Llull. The committee was appreciative of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Romanian of a work by Llull to commemorate the



700th anniversary of his death. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Romanian). Moreover, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which contains other works by Ramon Llull and other medieval classics within its "Catalan Library" collection. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its experience with previous titles. Additionally, the translator's professional record was considered a very positive factor, as she has extensive experience of translating works of classic and contemporary Catalan fiction.

L0127 U10 N-TRD 769/15-3

Beneficiary: Galaxia Gutenberg

Date: October 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Califòrnia* by Jordi Coca

Translator: Jordi Coca Villalonga

Sum requested: €2,200.00

Sum awardable: €2,200.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €1,153.00

The committee has evaluated the application submitted by Galaxia Gutenberg for the translation into Spanish of the book *Califòrnia* by Jordi Coca. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Spanish of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in Spanish fiction and poetry and demands particularly high levels of quality in the works it publishes. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the prestige of the works it publishes. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 770/15-3

Beneficiary: Bastei Lübbe AG

Date: March 2016

Activity: the translation into German of the book *Paraules a mitges* by Blanca Busquets.

Translator: Ursula Bachhausen

Sum requested: €3,872.00

Sum awardable: €3,872.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €2,225.00

The committee has evaluated the application submitted by Bastei Lübbe AG for the translation into German of the book *Paraules a mitges* by Blanca Busquets. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into German of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which includes the book *La casa del silenci* by the same author. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its previous experience with the aforementioned book. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.



L0127 U10 N-TRD 773/15-3

Beneficiary: Éditions Robert Laffont

Date: March 2016

Activity: the translation into French of the book *Un home de paraula* by Imma Monsó

Translator: Marie-Christine Vila Casas

Sum requested: €5,947.00

Sum awardable: €5,947.00

Mark obtained: 35

Sum awarded: €3,518.00

The committee has evaluated the application submitted by Éditions Robert Laffont for the translation into French of the book *Un home de paraula* by Imma Monsó. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into French of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is part of a large publishing group that previously published *La dona veloç* by the same author as well as works by other winners of the Ramon Llull Award. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its previous experience with the aforementioned book and the group's influence within the French publishing industry. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 774/15-3

Beneficiary: La Nuova Frontiera SRL

Date: October 2016

Activity: the translation into Italian of the book *Viatge d'hivern* by Jaume Cabré

Translator: Stefania Ciminelli

Sum requested: €3,500.00

Sum awardable: €3,500.00

Mark obtained: 35

Sum awarded: €2,070.00

The committee has evaluated the application submitted by La Nuova Frontiera, SRL for the translation into Italian of the book *Viatge d'hivern* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Italian of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the publisher's catalogue, which includes numerous works of contemporary Catalan fiction. It also marks the reintroduction of Jaume Cabré's work into the catalogue of the publisher that first brought him to Italy. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the results of its efforts to promote works by other Catalan writers it has published. The translator's professional record was seen by the committee as another very positive factor.



L0127 U10 N-TRD 775/15-3

Beneficiary: Feditres Empresa Editorial S.L.

Date: April 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *La casa sota la sorra* by Joaquim Carbó

Translator: Ruben Luzón Diaz

Sum requested: €1,386.00

Sum awardable: €1,386.00

Mark obtained: 33

Sum awarded: €773.00

The committee has evaluated the application submitted by Feditres Empresa Editorial S.L. for the translation into Spanish of the book *La casa sota la sorra* by Joaquim Carbó. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as the translation into Spanish will mark the 50th anniversary of the book's publication. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is one of Spain's leading publishers of books for young people. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its experience of promoting works by other authors such as Enric Lluç and David Cirici. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 776/15-3

Beneficiary: Edicions Positives, S.L.

Date: May 2016

Activity: the translation into Galician of the book *Pirates de la llibertat* by Xavier Montanyà

Translator: Francisco Macias Macias

Sum requested: €2,900.00

Sum awardable: €2,900.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: €1,470.00

The committee has evaluated the application submitted by the publisher Edicions Positives, S.L. for the translation into Galician of the book *Pirates de la llibertat* by Xavier Montanyà. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Galician of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent Galician firm that has pioneered the publication of contemporary Catalan fiction. Its catalogue includes works by writers such as Quim Monzó and Mercè Rodoreda. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its experience of promoting works by the aforementioned authors and in light of its prestige within the Galician publishing industry. The translator's professional record was also viewed as a positive factor by the committee.

L0127 U10 N-TRD 777/15-3

Beneficiary: Mateja Suznik S.P.

Date: February 2016

Activity: the translation into Slovenian of the book *Senyora Maria* by Cesc Noguera



Translator: Alenka Bole Vrabec
Sum requested: €286.00
Sum awardable: €286.00
Mark obtained: 30
Sum awarded: €242.00

The committee has evaluated the application submitted by Mateja Suznik S.P. for the translation into Slovenian of the book *Senyora Maria* by Cesc Noguera. The committee was appreciative of the proposal as a whole, given that it concerns the translation into Slovenian of a work of children's literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in books for children and young people and publishes work by Slovenian and foreign authors. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 778/15-3

Beneficiary: Proyecto Stendhal, S.L.
Date: March 2016
Activity: the translation into Spanish of the book *Tantes mudes* by Mireia Calafell
Translator: Flàvia Company Navau
Sum requested: €750.00
Sum awardable: €750.00
Mark obtained: 31
Sum awarded: €634.00

The committee has evaluated the application submitted by Proyecto Stendhal, S.L. for the translation into Spanish of the book *Tantes mudes* by Mireia Calafell. The committee was appreciative of the proposal as a whole, given that it concerns the translation of a work of poetry, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which was set up in 2014 in order to publish particularly attractive editions of certain works. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was seen by the committee as another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 779/15-3

Beneficiary: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L.
Date: November 2016
Activity: the translation into Portuguese of the second volume of *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell
Translator: Artur José Lopes Amaral Guerra
Sum requested: €7,800.00
Sum awardable: €7,800.00
Mark obtained: 38
Sum awarded: €5,009.00



The committee has evaluated the application submitted by the publisher Sistema Solar Cooperativa Editora e Livreira C.R.L. for the translation into Portuguese of the second volume of *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell. The committee gave a positive evaluation of the proposal as whole, given that it concerns a classic work of medieval Catalan literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature promotion programme. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Portuguese). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in the translation of internationally recognised classics and has published works by authors such as Victor Hugo, Henry James, Voltaire and Herman Melville. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. Additionally, it was particularly appreciative of the translator's professional record, and highlighted his expertise in the translation of important works of Catalan literature by writers such as Ramon Llull and Mercè Rodoreda.

L0127 U10 N-TRD 780/15-3

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.

Date: April 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Cremeu Barcelona II (Terra adormida)* by Andreu Carranza and Guillem Martí

Translator: Ricard Vela Pamies

Sum requested: €2,040.00

Sum awardable: €2,040.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: €1,000.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Planeta S.A. for the translation into Spanish of the book *Cremeu Barcelona II (Terra adormida)* by Andreu Carranza and Guillem Martí. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, given that it forms part of the leading Spanish publishing group. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the resources it can draw upon to publicise, market and promote the works it publishes. The translator's professional record was also viewed as a positive factor by the committee, as he has extensive experience in the field of literary translation.

L0127 U10 N-TRD 781/15-3

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.

Date: June 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Hawaii Lima* by Màrius Serra

Translator: Victoria Pradilla Canet

Sum requested: €4,424.00

Sum awardable: €4,424.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €2,318.00



The committee has evaluated the application submitted by Editorial Planeta S.A. for the translation into Spanish of the book *Hawaii Lima* by Màrius Serra. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of contemporary Catalan fiction. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, given that it forms part of the leading Spanish publishing group. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the resources it can draw upon to publicise, market and promote the works it publishes. The translator's professional record was also viewed as a positive factor by the committee, as she has extensive experience of literary translation in a number of different genres.

L0127 U10 N-TRD 782/15-3

Beneficiary: Éditions Arfuyen

Date: April 2016

Activity: the translation into French of the book *Antologia de citacions* by Ramon Llull

Translators: Jean-Claude Morera and Francesc Tous Prieto

Sum requested: €2,200.00

Sum awardable: €2,200.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €1,153.00

The committee has evaluated the application submitted by Éditions Arfuyen for the translation into French of the book *Antologia de citacions* by Ramon Llull. The committee was appreciative of the proposal as a whole, as it concerns the translation into German of a work by Llull to commemorate the 700th anniversary of his death. The committee also appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in the fields of spirituality and the humanities. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. Additionally, the committee considered the translators' professional records to be a very positive factor, given that Jean-Claude Morera has previously translated an anthology of Catalan poetry and Francesc Tous Prieto is an academic specialising in the proverbs of Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 785/15-3

Beneficiary: Valparaíso Ediciones, S.L.

Date: November 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Antologia* by Montserrat Abelló

Translator: Mireia Bofill Abelló

Sum requested: €500.00

Sum awardable: €500.00

Mark obtained: 36

Sum awarded: €423.00

The committee has evaluated the application submitted by Valparaíso Ediciones, S.L. for the translation into Spanish of the poetry anthology *Antologia* by Montserrat Abelló. The committee was appreciative of the proposal as a whole, given that it concerns the translation of a work of poetry, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also



appreciated the difficulty of the target language. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in contemporary poetry and previously published *Ma!* by Jordi Valls. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the efforts it made to promote Valls' work. Additionally, the translator's professional record was seen by the committee as another positive factor, given that (among other works) she has previously translated a selection of poems by the same author.

L0127 U10 N-TRD 786/15-3

Beneficiary: V.B.Z. d.o.o Ltd.

Date: July 2016

Activity: the translation into Croatian of the book *La plaça del diamant* by Mercè Rodoreda

Translator: Boris Dumancic

Sum requested: €3,100.00

Sum awardable: €3,100.00

Mark obtained: 36

Sum awarded: €1,886.00

The committee has evaluated the application submitted by V.B.Z. d.o.o. Ltd. for the translation into Croatian of the book *La plaça del diamant* by Mercè Rodoreda. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a classic work of Catalan literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Croatian). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which has previously published works by writers such as José Saramago and Jonathan Franzen. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given that the books it publishes are distributed in Croatia, Serbia and Bosnia-Herzegovina. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating contemporary Catalan fiction.

L0127 U10 N-TRD 787/15-3

Beneficiary: Ediciones Igitur

Date: May 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Arwad* by Carles Duarte

Translator: Rosa Lentini

Sum requested: €790.00

Sum awardable: €790.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €454.00

The committee has evaluated the application submitted by Ediciones Igitur for the translation into Spanish of the book *Arwad* by Carles Duarte. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, given that it concerns the translation of a work of poetry, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Spanish). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which has previously published works by writers such as Ossip Mandelstam, Giuseppe Ungaretti, Rosa Leveroni and



Eugenio Montale. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was a factor that the committee also rated highly, in light of her experience and expertise in the translation of poetry.